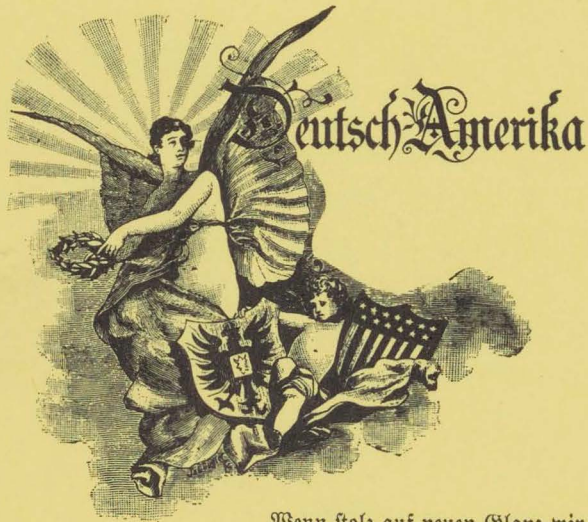


Journal of German-American Studies

A JOURNAL OF HISTORY, LITERATURE,
BIOGRAPHY AND GENEALOGY



Wenn stolz auf neuen Glanz wir blicken,
Der auf das Sternenbanner fällt,
So baut das Herz oft gold'ne Brücken
Hinüber in die alte Welt.

IN THIS ISSUE:

Dale T. Knobel, "Hans" and the Historian: Ethnic Stereotypes and American Popular Culture, 1820-1860	65
Don Heinrich Tolzmann, INDEX to the JGAS 1969-80	75
Don Heinrich Tolzmann, Recent German-Canadiana	95
Recent Publications	74, 97
Reviews	98

VOLUME XV

DECEMBER 1980

Nos. 3-4

**“HANS” AND THE HISTORIAN:
ETHNIC STEREOTYPES
AND
AMERICAN POPULAR CULTURE,
1820—1860**

By

DALE T. KNOBEL
Texas A. & M. University

Anyone casually familiar with mid-nineteenth century American popular literature is well-acquainted with ethnic stereotypes. “Hans” and “Paddy,” the purported representatives of hosts of German and Irish immigrants, cram the pages of pre-Civil War newspapers, school texts, political and religious journals, even the ubiquitous “ladies’ magazines,” to say nothing of melodrama and pulp novels. Ethnic stereotypes are nothing more than patterns of verbal description which create enduring images of ethnic minorities in the language of popular culture.¹ Humorist Thomas Butler Gunn’s portrait of the proprietors of a New York City “Gasthaus” in the late 1850s typifies contemporary stereotyped perceptions of German-Americans:

He is a stout, middle-sized man, with a broad, good-looking face, light, curly hair, short beard, and shaved upper lip, always in his shirt sleeves, and seldom out of temper... She is equally bulky in appearance but dark-haired and very talkative... As industrious and painstaking as her husband, she is a hearty woman, with a proportionately large appetite, a laugh and a joke for male boarders, and a ten-widow power tongue... Altogether, they are... hard-working, honest, good-humored, solid.²

Historians have been reluctant to accept popular stereotypes as genuine expressions of American interethnic attitudes. Many of the most explicit examples, like Gunn’s, appear in works of humor. Perhaps the greatest number can

be traced directly to the anti-immigrant rhetoric of out and out nativists who possessed special reasons for portraying the members of ethnic minorities in particular ways. Even in less suspect sources, their frequency and character appear to vary so closely with their proximity to episodes of intensified ethnic rivalry, like elections or riots, that they seem dubious representations of sustained dispositions. But mostly, historians are leery of taking stereotypes too seriously because of their reputation for being products of uninformed predisposition, unrealistically inflexible, improbably generalized, and more likely to reveal the needs, concerns, and values of the stereotypers than much about the character of the stereotyped.³

But that is selling ethnic stereotypes too short. Social psychologists inform us that stereotypes are more than just condensed cultural pre-dispositions and rationalizations for self-aggrandizing behavior. Rather, the elements of ethnic character that stereotypes isolate, generalize, and lift to attention are also functions of the actual features of the stereotyped, especially of those that bear significantly upon inter-ethnic group relationships.⁴ At the same time, stereotypes exhibit the regard in which the stereotypers hold these attributes. Stereotypes, then, are as likely to be products of intimacy and knowledge as of ignorance and misinformation. This is not to say that stereotypes are accurate group portraits by any means, but simply that they reveal inter-ethnic attitudes which reflect not only preconceptions and prejudices but also the character of ongoing group relationships. Perceived in this way, ethnic stereotypes must be understood to possess a capacity for flexibility which allows them to change as group relationships and intergroup attitudes change.

If stereotypes can be treated as summaries of popular attitude which reflect actual interethnic relationships, then historians may turn their prevalence in the artifacts of popular culture to advantage. For we can mine them for patterns of content which reveal what stereotypers regarded as the salient features of ethnic minorities and what sort of evaluation they placed upon them. We can employ them as

indicates of change in both the context and character of group relationships over time. And we can draw upon them to identify those elements of the relationship between one ethnic group and another that distinguished it from all other contemporary ethnic relationships. By examining a sufficiently large sample of popular dialogue, we can try to locate those enduring features of group attitudes which were independent of atypical circumstances or the pressures of special interests.

Students of mid-nineteenth century German-Americana should find ethnic stereotypes particularly useful research aids. Despite the fact that four out of five immigrants to the United States between 1830 and 1860 were Irish or German and sensitivity to ethnic minorities consequently narrowly focused, historians have not proven themselves particularly adept at distinguishing between the attitudes generally held by the native-born Anglo-American ethnic majority toward different immigrant communities. Nor have they found it easy to trace the Anglo-American reaction to either the Germans or the Irish to particular features of interethnic relationships. Most of the explicit opinions mid-nineteenth century Anglo-Americans offered of immigrants were just that, opinions of "immigrants" rather than of the members of specific ethnic minorities. Conforming to a tradition extending back to the admonitions of the founding fathers of the republic, natives almost always regarded "immigrants" as a pressing political and cultural problem. References to this vague agglomeration of persons in popular literature rarely reflected dispositions developing out of the characteristics of actual ethnic relationships.⁵ Nativists, who had the most to say about immigrants, typically compounded Germans and Irishmen into a single class of undesirables and placed heavy emphasis upon the threat of Roman Catholicism, a trait which was only attributed to a portion of the German minority, and upon the dangers of immigrant participation in politics, to which specific ethnicity was irrelevant. Readers of the existing historical literature on the immigration problem and nativism before the Civil War are apt to come away wondering how, if in any way, the popular re-

action to the German immigrant community differed from the reaction to the Irish and what ethnic attitudes had to do with actual contact between members of the Anglo-American ethnic majority and the hundreds of thousands of Germans and Irishmen who abruptly came in among them.

Historians can evaluate ethnic stereotypes in the language of popular culture in much the same way that political scientists, journalists, and literary scholars study thematic and semantic patterns in diplomatic correspondence, propaganda, and literature of disputed authorship: content analysis. In essence, content analysis is the examination of the internal characteristics of language outside of its structure or context. The techniques for performing content analysis include the calculation of word usage frequencies, the categorization of terms by meaning or emphasis, and the assessment of degrees of implied evaluation. Sociologist Howard Ehrlich has developed a word classification scheme specifically for the analysis of the content of ethnics stereotypes which, with a little modification, can be used in an historical context. Ehrlich's system uses fourteen categories of ethnic adjectives to pull together the elements of stereotypes which describe related group attributes, e.g., "positive moral characteristics," "negative intellectual characteristics," dispositions to "conflict and hostility," or "physical characteristics."⁶ Another helpful procedure, called "Evaluative Assertion Analysis," permits researchers to establish the degree of favorability or unfavorability of the ethnic image produced by the wording of a document or group of documents by numerical scaling of grammatical components.⁷

For several years, I have been extracting descriptions of American ethnic minorities from mid-nineteenth century popular literature and have subjected over 2500 references to German and Irish immigrants, both as individuals and as groups, to content analysis.⁸ The results persuade me that Anglo-Americans widely shared patterns of ethnic perception, that popular attitudes toward specific ethnic minorities were clearly distinguishable from one another, and that inter-ethnic attitudes were more than products of pre-dispositions and prejudices but are actually traceable to developments in

ethnic relations. Without question, perceptions of ethnic minorities were highly uniform and strongly patterned in Anglo-American popular culture. Only 366 different descriptive adjectives recurred among the 2535 statements I examined. For any particular ethnic minority, the verbal image was much tighter. I could find only 113 ethnic adjectives repeatedly employed to describe German-Americans. And fewer than a third of these accounted for 60 percent of all descriptions of the antebellum German community, nine terms alone for 25 percent.⁹ Popular ethnic images were obviously composed of a very small number of verbal components endlessly repeated in different combinations. Clear patterns of emphasis emerge from these tight verbal packages. Of the 113 ethnic adjectives which came to make up my German stereotype "dictionary," fully 75 percent fell into just five of the fifteen word meaning categories that I employed in the study.¹⁰ This pattern of distribution proved extremely consistent across different types of language sources, from school texts, for example, to melodrama. Obviously, random description was not typical of mid-nineteenth century American verbal depictions of ethnic minorities.

Content analysis of antebellum ethnic stereotypes makes it abundantly clear that these popular verbal images were expressive of group attitudes; that is, that they were highly evaluative. On an evaluative assertion analysis scale of -9.0 (most unfavorable) to +9.0 (most favorable), descriptions of Germans in popular literature scored a mean +2.7. This contrasts with a mean of -4.5 for the verbal image of the Irish and +7.5 for the Anglo-American self-image in popular language. "Immigrants," with no nationality specified, rated an extremely unfavorable -7.5, reinforcing my conviction that public attitudes toward immigrants as a class, based upon a priori assumptions about the dangers of ethnic diversity, were considerably different than attitudes toward specific ethnic minorities, influenced by actual interethnic relationships. Obviously, different kinds of sources possessed their own evaluative tendencies, but the really remarkable thing is how closely these approximated the overall evaluation of

particular ethnic groups across the range of sources examined.

Undoubtedly, the content characteristics of antebellum ethnic stereotypes reflected developments in ongoing ethnic relationships. While the mean evaluative assertion analysis score for descriptions of German in popular literature published between 1820 and 1844 was +4.5, it deteriorated to -1.6 for sources published between 1845 and 1860. A similar transformation took place in the Irish stereotype over the course of the antebellum period of American history as the numbers of immigrants and their offspring grew and opportunities for interethnic friction multiplied.¹¹ In both cases, developments in evaluative character kept pace across different source types. Changes also appeared over time in the emphases of antebellum ethnic stereotypes. What Anglo-Americans considered important about specific immigrant minorities was different in the 1840s and 1850s from what seemed important in the '20s and '30s and was reflected in their use of descriptive ethnic adjectives in common discourse. That popular ethnic images were not simply pale reflections of nativist dispositions or cultural preconceptions held over in Anglo-American culture from a distant past is indicated by the differences in emphasis and evaluation that are apparent between these stereotypes and the portraits of immigrants found in the literature of nativist organizations or the travel accounts of English visitors to the United States. Not only was the evaluative assertion analysis favorability rating of nativist rhetoric for all antebellum ethnic minorities predictably more negative than that of non-nativist sources, but nativist ethnic images possessed a distinctively different focus. While nativists found the religious and politico-religious characteristics of immigrants their most remarkable features, only 3 percent of all references to Germans in non-nativist sources made any mention of these qualities.¹² English travellers to the United States also reported very different impressions of American minorities than those which stood out in the language of native society, suggesting the extent to which American ethnic attitudes were molded by sustained ethnic interaction.¹³

Close scrutiny of the verbal portrait of German-Americans in antebellum language reveals the distinctive features of the stereotype: its relative favorability, its pronounced emphasis upon economic characteristics, its well-defined difference from the contemporaneous image of the immigrant Irish. Despite voluminous evidence of popular fears about the dangers of ethnic diversity in the abstract, actual impressions of Germans were mildly complimentary in tone. Over two-thirds of the statements about German-Americans examined in this study emphasized unambiguously favorable group characteristics. Conversely, only a tenth highlighted patently unfavorable attributes. In fact, the large number of references to German "positive intellectual," "positive moral," and "positive interrelational" qualities compares favorably with the cast of the ethnic adjectives composing the antebellum Anglo-American self-image. Actually, the most pronounced content emphasis was upon what might be termed "substantial" traits, that is, those indication "qualities of continuity, industry, persistence, and direction." Fully 40 percent of all ethnic adjectives applied to German-Americans fell into this content category or the related one of "economic" characteristics.¹⁴ Gunn's "industrious and painstaking" German landlady obviously represented a widely-shared ethnic perception. This emphasis was even sustained in antebellum fiction, though frequently, in the interests of amusement, normally favorable group attributes were so highly elaborated that they became minor vices. Thus humorists transformed providence into miserliness, perseverance and industry into single-mindedness.¹⁵

What contrast there is between the popular image of the antebellum German minority and that of the Irish! Less than one-fifth of all references to the Irish in the literature of common culture contained descriptive adjectives which displayed favorable characteristics. But fully 45 percent portrayed unambiguously unfavorable ones. Ethnic adjectives applied to the Irish concentrated heavily in word meaning categories labelled "conflict/hostility," "insubstantial," and "emotional," whereas these sorts of verbal descriptives

were almost entirely absent from the German stereotype.¹⁶ At least as significant, the Irish portrait in language was much "harder" than the German, tightly linking cultural and behavioral characteristics to stereotyped physical features. In the decade before the Civil War it became almost racialistic, emphasizing group characteristics which were purportedly heritable and resistant to the mechanisms of acculturation.¹⁷

To say that the antebellum German stereotype had more in common with the contemporary Anglo-American self-image than with popular impressions of the Irish is not to say that the native citizenry failed to distinguish themselves from German immigrants. To describe their own "positive intellectual" characteristics Anglo-American relied upon terms like "ingenious," "versatile," and "shrewd," but to describe German intellectual character they employed the much more restrained "learned," "judicious," and "educated." Likewise, American "substantial" traits included "energy," "enterprise," and "self-reliance," but Germans were better described as "industrious," "persevering," and "thrifty." Not surprisingly, each stereotype contained physical analogues to these traits. Americans were "tall," "thin," and "agile," Germans "stout" and "short." Obviously, here was a simple ethnocentrism at work. What ethnocentrism cannot account for is a marked increase in the frequency of references to the "political" and "negative moral" characteristics of Germans in the ethnic portraits conveyed in the popular language of the 1850s.¹⁸ Conceivably, the increasing emphasis upon "radicalism," "free-thinking" and "atheism" in references to German-Americans in common language was related to the arrival and prominence of the refugees of the German political unrest of 1848 combined with the growing impact of ethnic voters upon American political developments. If so, here — in microcosm — is a straight-forward example of the responsiveness of verbal stereotypes to the characteristics of actual interethnic relationships.

What has been offered here is more an exposition of technique than a statement of conclusions. My objective is to demonstrate the effectiveness of content analysis of popular

stereotype in discerning mass attitudes and tracing them to authentic developments in ethnic relationships. While information about the native response to German immigrants in the mid-nineteenth century is often obscured in traditional historical sources, antebellum ethnic stereotypes demonstrate that members of the Anglo-American majority were able to distinguish the German community very clearly from other immigrants minorities and that their dispositions toward it were products of unique patterns of group interaction.

FOOTNOTES

1 Obviously, a complete definition of "ethnic stereotype" requires more than a single line. Social-psychologists devote whole volumes to explaining how stereotypes are formulated and applied. But a sentence should suffice, I think, to describe what ethnic stereotypes are as material artifacts.

2 Thomas Butler Gunn, *The Physiology of New York Boarding Houses* (New York, 1857), 257, 262.

3 For an example of this attitude see David Brian Davis, "Some Themes of Counter-Subversion: An Analysis of Anti-Masonic, Anti-Catholic, and Anti-Mormon Literature," *The Mississippi Valley Historical Review*, 47 (September, 1960), 205-224. Davis describes ethnic stereotypes as riven with the "irrational."

5 A typical condemnation of immigrants reads like this: "These poor strangers, these immigrants, have none of the American element in them, whatever it may be; they are destitute, despirited, sick, ignorant, abject... They swarm in filthy localities, engendering disease, and enduring every species of suffering... and, finally, sinking by sure degrees deeper in the scale of human beings, they often become habitual sots, diseased and reckless, living precariously, considering themselves outcasts, and careless of any change in their condition." New York State Assembly, *Report of the Select Committee Appointed to Examine into the Condition of Tenant-Houses in New York and Brooklyn* (Albany, 1857).

6 Howard J. Ehrlich, *The Social Psychology of Prejudice: A Systematic Theoretical Review and Propositional Inventory of the American Social Psychological Study of Prejudice* (New York, 1973), 24-29. Ehrlich actually proposes fourteen categories of ethnic descriptives; I have appended a fifteenth. I have also altered his category titles slightly. The fifteen are: Positive Relational Characteristics, Positive Intellectual Characteristics, Positive Moral Characteristics, Negative Relational Characteristics, Negative Intellectual Characteristics, Negative Moral Characteristics, Conflict/Hostility, Substantial Characteristics, Insubstantial Characteristics, Emotionality, Political/Religious Characteristics, Economic Characteristics, Esthetic/Cultural Characteristics, Physical Characteristics, and Subjective Assessments.

7 "The objective of evaluative assertion analysis," writes content analyst Ithiel de Sola Pool, "is to arrive at a measurement of the attitude of a source toward a certain attitude object (target)." Evaluative assertion analysis is performed upon ethnic stereotypes by assigning numerical values to the verbs and adjectives that compose a "unit perception" of an ethnic target and multiplying to derive a product which serves as an attitude score for that statement. The average value of all the

statements derived from a single source provides a measure of the disposition of the source toward the target. See Ithiel de Sola Pool, "Trends in Content Analysis Today: A Summary," in Pool, ed., *Trends in Content Analysis* (Urbana, Illinois, 1959), 194-195.

8 The study sample included the following varieties of printed sources: melodrama, prose fiction, school texts, travel narratives, newspapers, popular magazines, government documents, and a broad range of nonfictional books. From among these, 215 unit-perceptions of German-Americans were subjected to content analysis.

9 The nine adjectives were, in descending usage frequency: industrious, honest, persevering, thrifty, cowardly, fat, short, courageous, and educated.

10 These five were Positive Relational Characteristics, Positive Intellectual Characteristics, Positive Moral Characteristics, Substantial Characteristics, and Economic Characteristics.

11 Between 1845 and 1852, for example, the mean evaluative assertion analysis score for unit-perceptions of the Irish in an extensive sample of popular literature was -3.0. For the period 1853 to 1860, it was a substantially less favorable -4.5.

12 For instance, the evaluative assertion analysis score for unit-perceptions of the Irish in nativist literature for the period 1820 to 1860 was -7.2, while for non-nativist sources it was only -4.5. 10 percent of all references to the Irish in nativist literature focused upon political or religious characteristics, whereas less than 5 percent of the ethnic adjectives employed in non-nativist materials could be categorized in this way.

13 The evaluative assertion analysis score for unit-perceptions of German-Americans extracted from the travel accounts of European visitors in the United States was +1.8.

14 31 percent Substantial Characteristics, 8 percent Economic Characteristics.

15 Thus the evaluative assertion analysis score for unit-perceptions of German-Americans extracted from antebellum fictional literature was -1.5, mildly unfavorable.

16 For the period 1820 to 1860, 12 percent of all unit-perceptions of Irish-Americans emphasized Conflict/Hostility, 9 percent Emotionality, and 9 percent Insubstantial Characteristics. The comparable figures for unit-perceptions of German-Americans were 0 percent, 2 percent and 1 percent.

17 For the period 1845 to 1860, fully 14 percent of all unit-perceptions of Irish-Americans in nonfictional sources emphasized Physical Characteristics. The comparable figure for fictional sources was 25 percent.

18 For the period 1820 to 1844, no unit-perceptions of German-Americans sampled emphasized Negative Moral Characteristics, only 1 percent Political/Religious Characteristics. The comparable figures for the period 1845 to 1860 were 5 percent and 7 percent.

RECENT PUBLICATIONS

Schuricht, Hermann. *The German Element in Virginia*. Baltimore: Genealogical Pub., 1977, reprint of 1898-1900 ed.

Seifert, Lester. *Wordatlas of Pennsylvanian German*. Marburg: Elwert Verlag, 1978.

Strassburger, Ralph & W. J. Hinke. *Pennsylvania German Pioneers...* Baltimore: Genealogical Pub., 1975, reprint of 1934 ed.

**THE JOURNAL OF GERMAN-AMERICAN STUDIES,
1969—80: AN INDEX**

Compiled by
DON HEINRICH TOLZMANN
University of Cincinnati

Since 1969 nearly 400 items have been published in the *Journal of German-American Studies*, including articles, essays, bibliographies, reviews, notes and original German-American literature. This index is arranged in three parts: Part A is an index of the contents of the issues of the *Journal*, Part B is an author index, and Part C contains the subject index.

Edited since 1969 by Robert E. Ward, the *Journal of German-American Studies* has provided a forum for research pertaining to the history, literature and culture of the German element in the U.S. Commencing publication exactly one century after *Der Deutsche Pionier* (1869—1887), the *Journal* ranks with its predecessor and other German-American historical and literary journals as an indispensable source for data.

Originally entitled *German-American Studies*, the *Journal* assumed its present title with Vol. 11:1 (Spring 1976) when it absorbed the *German-American Genealogist* (1975-76), which was also edited by Robert E. Ward.

Since 1969 the field of German-American Studies has diversified and expanded greatly. It is an interdisciplinary field which continues to attract scholars and students from a variety of subject areas. The editor of the JGAS wrote in Vol. 5 (1972) that "The success of our venture to date is a credit to our contributors, editorial staff, and all of you who have provided the necessary capital by subscribing to our journal." That the field has expanded and grown is due in no small way to eleven years of the *Journal of German-American Studies*.

* * *

Part A: Contents

VOL. 1:1 (1969)

1. Erich Albrecht, *Ein deutschamerikanisches Regenlied*, 1-2.
2. Fred Karl Scheibe, *Heinrich A. Rattermann: German-American Poet, 1832-1923*, 3-7.
3. Linus Spuler, *Von deutschamerikanischer Dichtung*, 8-16.
4. Karl-Heinz Stoll, *The Literary Activity of Georg Edward*, 17-32.
5. Robert E. Ward, *Eine Bibliographie deutschamerikanischer Originalwerke im Besitz der Deutschen Gesellschaft von Pennsylvanien*, 33-48
6. Robert E. Ward, *The German-American Library of H. H. Fick: A Rediscovery (Part I)*, 49-68.
7. Jacob Erhardt, *Variationen in O* (poem), 69.
8. Kurt J. Fickert, *Ein stilles Leben* (poem), 70.
9. Maurice Ruebner, *Seelenspiegel* (poem), 70.
10. Fred Karl Scheibe, *Die Mumien von Guanajuato* (poem), 70-71.
11. Herbert Dorn, *Zeit und Sein* (poem), 71.
12. Karl T. Marx, *Nachdenkliches* (aphorisms), 71-72.
13. Hertha Nathorff, *Silvester im New Yorker Central Park* (poem), 72.
14. Egon Frey, *Ein Wiener Haus hat Wanderlust* (poem), 72-74.
15. Greta Hartwig, *Auf der Flucht* (poem), 74.
16. Ingrid Gleeson, *Im Lebenskampf* (poem), 74-75.
17. Hanns Fischer, *Wilhelm Benignus* (poem), 75.
18. Jacob Erhardt, Review of: Mimi Grossberg, ed., *Kleinkunst aus Amerika*, 76-77.

VOL. 1:2 (1970)

19. LaVern J. Rippley, *German Theater in Columbus, Ohio*, 78-101.
20. Robert E. Ward, Review of: Theodore Huebener, *The Germans in America*, 101-02.
21. Theodore Scheufele, *Dass einmal Rosen bluehten* (poem), 103.
22. Franzi Ascher-Nash, *Suche* (poem), 103.
23. Alfred Gong, *Aufgabe* (poem), 103.
24. Alfred Gong, *Ananke* (poem), 103.

VOL. 2:1 (1970)

25. Jacob Erhardt, *Ernst Waldinger in Memoriam*, 1.
26. Robert E. Ward, *The German-American Library of H. H. Fick: A Rediscovery (Part II)*, 2-29.
27. Karl T. Marx, *Nachdenkliches* (aphorisms), 2, 30, 34, 37, 39-40.
28. Russell Gilbert, *Apollo II* (poem), 30.
29. Dagobert Runes, *Den Manen eines Weisen* (poem), 31.
30. Margaret E. Stucki, *Wenn* (poem), 31.
31. Hanns Fischer, *Eros* (poem), 32.

32. Herman F. Brause, *Die Brunsbuettelkooger Schleusen* (poem), 33.
33. Mimi Grossberg, *Bryce Canyon, Utah* (poem), 33.
34. Helmut Paulus, *Aus: Abgesang* (poem), 34.
35. Norbert Grossberg, *Die Diagonale* (poem), 35.
36. Ernst Waldinger, *Ein kleines Wunder* (poem), 35.
37. Alfred Gong, *USA* (poem), 36.
38. Fred Karl Scheibe, *Erhebe dich ueber dich selbst* (poem), 37.
39. Ernst Rose, *La Jolla* (Suedkalifornien), poem, 38.
40. Alfred Gong, *Inkantationen* (poem), 38.
41. Rose Ausländer, *Biographische Notiz* (poem), 39.
42. Anna Katarina Scheibe, *Ein neue Welt* (poem), 40.
43. Margaret Kollisch, *Efeu* (poem), 40.
44. Gertrude Schwebell, *Umbruch* (poem), 41.
45. Maurice Ruebner, *Blumen im Winter* (poem), 41.
46. Konrad Krez, *An mein Vaterland* (poem), 42.
47. ———, *To my fatherland* (poem), 42-43.

VOL. 2:2 (1970)

48. Juergen Eichhoff, *Wisconsin's German-Americans: From Ethnic Identity to Assimilation*, 44-54.
49. Robert E. Ward, *Norbert Grossberg in Memoriam*, 54.
50. Jacob Erhardt, *Einführung in das lyrische Werk von Rose Ausländer*, 55-62.

VOL. 3:1 (1971)

51. J. A. Burzle, *Max Kade: Vermittler zwischen Deutschland und Amerika*, 3.
52. Erich A. Albrecht & J. A. Burzle, *Bericht über die Gründung und Tätigkeit des Max Kade Document & Research Centers*, 406.
53. Robert E. Ward, *Konrad Nies: German-American Literary Knight*, 7-11.
54. Hans E. Roemer, *Konrad Krez: Poet between Continents*, 12-17.
55. Erich A. Albrecht, *Deutsche Sprache, Deutsche Literatur und Deutschunterricht in New Orleans, Louisiana*, 18-21.
56. (Erich A. Albrecht & J. A. Burzle), *Desiderata des Max Kade German-American Document and Research Centers*, 22-23.
57. Robert E. Spiller et al, *German and Pennsylvania German Literature: A Survey from: Literary history of the U.S.*, 24-28.

VOL. 3:2 (1971)

58. Robert E. Ward, *An Unpublished Poem by Martin Drescher in His Own Handwriting*, 1.
59. Rose Ausländer, *Abend* (poem), 2.
60. Mimi Grossberg, *Providence, R. I.* (poem), 3.
61. Don Heinrich Tolzmann, *Dinkytown, Minneapolis* (poem), 3-4.

62. Lili Köber, *Der Hängelampe Nachtlid* (poem), 6.
63. Fred Karl Scheibe, *Ein Nichts* (poem), 7.
64. Helmut Paulus, *Aus: Mississippi-Ballade* (poem), 8-9.
65. Don Heinrich Tolzmann, *Minneapolis* (poem), 10-11.
66. Georg Harnisch, *Mai Dahaam* (poem), 12-13.
67. Franzi Ascher-Nash, *Connecticut* (poem), 14-15.
68. Herman F. Brause, *Bin kein Goethe* (poem), 16.
69. ———, *Maria Plain* (poem), 16.
70. Mimi Grossberg, *Bryce Canyon, Utah* (poem), 17.
71. Ernst Rose, *Grand Canyon* (poem), 18.
72. Hertha Nathorff, *Silvester im New Yorker Central Park* (poem), 19.
73. Fred Karl Scheibe, *Nur vorübergehend* (poem), 20.
74. Kurt J. Fickert, *Staubwirbelsturm in Kansas* (poem), 21.
75. Christa Dixon, *Frage* (poem), 22.
76. Rudolf Voigt, *Die Krippe* (poem), 23.
77. Frieda Voigt, *Letters and Postcards to My Husband from Oskar Maria Graf and Julius Bab*, 24-45.
78. Robert E. Ward, *Englischsprachige Literatur über Deutsche in Amerika*, 46-47.

VOL. 4 (1972)

79. George Gondoyannis, *German-American Prose Fiction: Synopses of 38 Works*, 1-126.
80. Karl Knortz, *Schnee* (poem), 25.
81. Claas Denekas, *Ghasel* (poem), 40.
82. K. Ernst, *Erfolg* (poem), 46.
83. Julius Dresel, *Der Rhein* (poem), 48.
84. Hugo Reimmund (Rattermann), *Oden* (poems), 78.
85. Henry Faust, *Am Meeresstrand* (poem), 80.
86. Georg Jurascheck, *Zu leicht befunden* (prose), 83.
87. Egon Baur, *Das Deutsche Theater in New York*, 85, 87, 89.
88. Konrad Nies, (Reviews from *Deutsch-Amerikanische Dichtung*), 92, 115, 122.
89. G. Hermann, *Die Verkümmernng unseres einheimischen Talents*, 95, 99.
90. J. Moras, *Poesie*, 105.
91. Andrea Baum, *Weiche von mir* (poem), n.p.

VOL. 5 (1972)

92. Robert E. Ward, *Editor's Note*, 1-2.
93. ———, *A Partial List of German periodicals Published in the USA*, 5-6.
94. Herman F. Brause, *Deutschamerika* (poem), 7.
95. ———, *Der Greis* (poem), 11.

96. Maria Berl-Lee, *Ich bin an einem Somertag gestorben* (poem), 68.
97. Maurice Ruebner, *Das Leben* (poem), 97.
98. Kurt J. Fickert, *Zwei Figuren* (poem), 192.
99. Julius Bab, *Goethe* (poem), 203.
100. Georg Edward, *So steht es geschrieben* (poem), 205.
101. ———, *Ein Abschied* (poem), 206.
102. ———, *Hessische Heimat* (poem), 207.
103. ———, *Einmal werden wir nicht mehr sein* (poem), 208.
104. ———, *Kleines Liebeslied* (poem), 209.
105. ———, *Mexikanisches Volkslied* (poem), 209.
106. Guy Stern, Blocher, *Brooks and August Kopisch: A Report on an Unpublished Translation*, 8-11.
107. Erwin F. Ritter, *Robert Reitzel, A. T. (1849-1898)*, 12-26.
108. Thomas J. Kennedy, *Francis Lieber (1792-1872): German-American Poet and Transmitter of German culture to America*, 28-50.
109. Robert E. Ward, *Deutsches Bühnenwesen in Amerika*, 53-55.
110. Robert E. Cazden, *Karl Christoph Reiche (1740-1790) and America*, 56-67.
111. H. Schultz, *Friedrich Gerstäcker's Image of the German immigrant in America*, 98-116.
112. Edward C. Wolf, *Justus Henry Christian Helmuth — Hymnodist*, 117-47.
113. Carl H. Knoche, *Alexander Conze: An early Milwaukee German-American Poet*, 148-62.
114. Heinz Röllecke, *A letter from Cincinnati's Committee for the Needy in Germany to Jakob Grimm*, 163-68.
115. Don Heinrich Tolzmann, *The German Language Press in Minnesota, 1855 to 1955*, 169-78.
116. Erwin Ritter, Review of: Robert E. Cazden, *German Exile Literature in America 1933-1950*, 179-80.
117. Robert E. Cazden, Review of: Rudolf Glanz, *The German Jew in America*, 181-83.
118. Jacob Erhardt, Review of: Mimi Grossberg, *Oesterreichische Autoren in Amerika & Oesterreichische literarische Emigration in den Vereinigten Staaten 1938*, 184-85.
119. LaVern Rippley, Review of: Viktor von Hagen, *Der Ruf der neuen Welt: Deutsche bauen Amerika*, 186-88.
120. Mimi Grossberg, Review of: Desider Stern, *Werke jüdischer Autoren in deutscher Sprache*, 189-92.
121. L. Allen Viehmeyer, *Harold Gottfried Carlson in Memoriam*, 193-94.
122. Robert E. Ward, *Johannes Urzidil in Memoriam*, 195.
123. ———, *Greta Hartwig Manschinger in Memoriam*, 196.
124. ———, *Carl W. Spohr in Memoriam*, 197.
125. Ernst Rose, *Zum Ableben Carl Frederick Wittkes*, 198-99.
126. Robert E. Ward, *Preston A. Barba in Memoriam*, 200-201.
127. ———, *Maurice Ruebner in Memoriam*, 202.

VOL. 6 (1973)

128. Robert E. Ward, *Dr. Egon Frey in Memoriam*, 1.
129. Ward B. Lewis, *The New World and the Yankee: Emigration as a Theme in the Works of Johannes Schlaf*, 3-20.
130. Markus B. Motsch, *H. L. Mencken and German Kultur*, 21-42.
131. Alexander Waldenrath, *The German Language Newspress of Pennsylvania during the American Revolution*, 43-56.
132. Eve Bock, *Contributions of the German Reformed Church to American culture*, 57-67.
133. Robert E. Ward, *Lutherische Pastoren, die zur deutschamerikanischen Literatur beigetragen haben*, 68-71.
134. Margaret Kollisch, *In Memoriam Egon Frey* (poem), 2.
135. Don Heinrich Tolzmann, *Minnesotaisch* (poem), 71.
136. Herman F. Brause, *Erinnerung* (poem), 72.
137. ———, *An meinen geliebten Grosswater* (poem), 72.
138. Kurt J. Fickert, *Freund und Feind* (poem), 72.
139. Hertha Nathorff, *Mater dolorosa* (poem), 20.

VOL. 7 (1974)

140. Robert E. Ward, *Henry A. Pochmann in Memoriam*, 1-2.
141. ———, *Frieda Voigt in Memoriam*, 3.
142. Erwin Ritter, *Dora Grunewald: Reminiscences*, 5-12.
143. Anna Krommer, *Vielleicht kehre ich zurück* (poem), 4.
144. Herman F. Brause, *Verfallenes deutsches Wirtshaus im Mohawkthal*, (poem), 13.
145. Kurt J. Fickert, *Liebesgeschichte* (poem), 29.
146. Don Heinrich Tolzmann, *Wiedergeburt des Deutschamerikanertums* (poem), 131.
147. Christa Dixon, *Krebsgang* (poem), 131.
148. Lowell Bangerter, *Vier Gedichte* (poems), 132-33.
149. Maria Berl-Lee, *Der Sucher* (poem), 133.
150. Kurt J. Fickert, *Die Verwendung von Gedichten* (poem), 136.
151. Herman F. Brause, *Verletzter Baum* (poem), 136.
152. ———, *Farbenlehre* (poem), 136.
153. Raymond A. Wiley, *The German-American Verse of Dr. Franz Lahmeyer*, 14-29.
154. Cora & Maurice Conner, *A German Dialect Spoken in South Dakota: Swiss-Volhynian*, 31-37.
155. George Knox, *A Complex Fate: Sadichi Hartmann: Japanese German Immigrant Writer and Artist*, 38-49.
156. Anna Katarina Scheibe, *Die letzte Melodie* (prose), 49.
157. Albert B. Fink, *A Bibliography of German Language and Related Items in the Rare Book Collection of Beehly library, Heidelberg College, Tiffin, Ohio*, 50-67.

158. Paul Haberland, *The Reception of German literature in Baltimore Literary Magazine, 1800-1875*, 69-92.
159. Jacob Erhardt, Review of: *Gedichte und kleine Prosa*, 93.
160. Wilhelm Bartsch, Review of: Margarete Kollisch, *Wege und Einkehr: Ausgewählte Gedichte*, 94-99.
161. Vincent LoCicero, Review of: Lore Foltin, *Franz Werfel*, 99-101.
162. Herman F. Brause, Review of: Richard Banyai, *The Legal and Military Aspects of German Money...*, 102-03.
163. ———, Review of: Vera Flach, *A Yankee in German-America...*, 103-06.
164. Katherine & Gerhard Friesen, *Karl Heinzen's German-American Writings: Some Literary Aspects*, 107-29.
165. Robert E. Ward, Review of: Howard Furer, *The Germans in America, 1607-1970*, 134-35.
166. Don Heinrich Tolzmann, *German-American Notes in Brief*, 137.

VOL. 8 (1974)

167. Dennis McCort, *Johann Conrad Beissel: Colonial Mystic Poet*, 1-26.
168. James Pula, *The Sigel Regiment*, 27-52.
169. Alexander Waldenrath, *The German in California: The California Demokrat of San Francisco*, 53-63.
170. John R. Sinnema, *German Methodism's Ohio Roots*, 64-85.
171. Edward Harris & Don Heinrich Tolzmann, *An Unpublished Letter of Konrad Nies to H. H. Fick*, 86-88.
172. LaVern J. Rippley, *The German Element of West Central Ohio*, 89-105.
173. Brian Lewis, *German in Colorado: Background for a Linguistic Survey*, 106-113.
174. Louis Elteto, Review of: Agnes Vardy, *A study in Austrian Romanticism*, 114-18.
175. Wilhelm Bartsch, Review of: Ilse Pracht-Fitzell, *Gedichte: eine Auswahl*, 118-21.
176. Karl J. R. Arndt, *German-American Notes*, 122-23. (On Harold Jantz)
177. Robert E. Ward, *German-American Notes*, 124-25. (On ethnic archives in Cleveland.)
178. Erich A. Albrecht, *Herrn-Dipl-Volkswirt. Dr. Rer. Pol. Heinz Kloss zum 70. Geburtstag*, 126.
179. Christa Dixon, *Finstres Tal* (poem), 52.
180. Don Heinrich Tolzmann, *Daheim* (poem), 105.
181. Herman F. Brause, *Aufruf* (poem), 113.
182. Ilse Pracht-Fitzell, *Auf dem Lebensweg mit geborgten Mitteln* (poem), 121.
183. Herman F. Brause, *West Hill* (poem), 123.
184. Don Heinrich Tolzmann, *510 York Str., Cincinnati, Ohio* (poem), 125.

185. Bernhard Mock, *Aufbruch* (poem), 127.
 186. Lowell Bangerter, *Natürliche Brücke* (poem), 128.

VOL. 9 (1975)

187. Erika Metzger, *Deutsche Lyrik in Amerika*, 2-10.
 188. Gregory L. Jackson, *Bi-lingual German Churches in the Lutheran Church in America*, 11-15.
 189. Alexander Waldenrath, *Three Studies in German Culture in Pennsylvania. Part I: The manuscripts of Charles C. More*, 16-25; *Part II: German Churches of the Lehigh Valley*, 26-32; *Part III: Rural Pennsylvania German Newspress in the 18th Century*, 33-42.
 190. Robert E. Stiens, *Surname Inconsistencies in Northern Germany*, 43-46.
 191. Ilse Pracht-Fitzell, *Auf alten Wegen* (poem), 46.
 192. Werner Manheim, *Die Sonette von der Vergänglichkeit* (poem), 47-58
 193. Bernard G. Blumenthal, *Liebeserklärung* (poem), 74.
 194. LaVern J. Rippley, Review of: Henry Billigmeier, *Americans from Germany*, 59-61.
 195. Don Heinrich Tolzmann, Review of: Oskar Holl, *Fremdsprache: Deutsch, Deutschunterricht, Germanistik...*, 61-63.
 196. Joe Wendel, Review of: Robert Vexler, *Germany...*, 63-64.
 197. Don Heinrich Tolzmann, Review of: Frederick Luebke, *Bonds of Loyalty...*, 65-66.
 198. Robert E. Ward, Review of: Guido Ransleben, *A Hundred Years of Comfort in Texas*, 66-67.
 199. Gert Niers, (Reviews of contemporary German-American prose and poetry), 68-74. Originally appeared in the *New Yorker Staats-Zeitung und Herold*.
 200. Heinz Kloss, *German-American Notes: vom Lohr-Archiv und anderen Dokumenten zur Geschichte der deutschen Sprache in Uebersee*, 75-79.
 201. Emmy Zeller, *Bayrische Volksbühne Newark, New Jersey 1937-1975*, 79-80.

VOL. 10 (1975)

202. Thomas B. Brumbaugh, *A Pennsylvania German Diary*, 2-11.
 203. Robert Robinson-Zwahr, *Friedrich Wilhelm Ferdinand Goldbeck, 1831-1899*, 12-19.
 204. Robert E. Ward, *Address to the Participants of the German Day Program sponsored by the Western Reserve Historical Society on Nov. 26, 1975*, 20-24.
 205. Carl Heinz Most, *Das deutschamerikanische Dorf St. Lucas, Iowa, und die Forschung ueber eine dort wohnende weitverzweigte Familie*, 25-29.

206. Gregory L. Jackson, *St. Peter's German and Saxon Lutheran Churches* (Detroit, Michigan), 3-34.
207. Julius Herz, *Eli Keller: Pennsylvania German Poet*, 35-44.
208. George Bittlingmayer and Alexander Waldenrath, *The German in Early Pennsylvanian Agriculture*, 45-60.
209. *Letters to the Editor*: Robert Schmitz, 61; Carl Heinz Most, 61-63; Gert Niers, 63-65; Don Heinrich Tolzmann, 66-70.
210. Alexander Waldenrath, Review of: Russell Gilbert, *Bilder un Gedanke...*, 71-74.
211. Don Heinrich Tolzmann, Review of: Millen Brand, *Local lives: Poems about the Pennsylvania Dutch*, 74-75.
212. Maria Berl-Lee, *Kinderlied* (poem), 24.
213. Lowell Bangerter, *Lebenszeichen* (poem), 34.
214. Oskar Kollbrunner, *Drei Gedichte aus dem Nachlass* (poems), 76-77.

VOL. 11:1 31976)

215. Don Heinrich Tolzmann, *The Last Cincinnati German Poet: Heinrich H. Fick*, 1-16.
216. Robert E. Ward, *From the Editor's Desk*, 17-18.
217. Margaret Kollisch, *Am kastalischen Brunnen* (poem), 18.
218. Friedrich Wollmerhaeuser, *Lost Ancestors from Wuerttemberg Project*, 19-21.
219. Robert E. Ward, *German-American Surname Research Index*, 21-23.
220. ———, *Genealogical Gleanings*, n.p.
221. Don Heinrich Tolzmann, *German-American Book News*, n.p.

VOL. 11:2 (1976)

222. Don Heinrich Tolzmann, *Members of the German Musical Society of Milwaukee in 1900*, 25-29.
223. Robert E. Ward, *A New German-American Genealogical Collection*, 29 (On the Ward Collection at the Western Reserve Historical Society).
224. H. Gerlinger, *Hessian-Waldeck Emigrants to the USA around 1850*, 30-34.
225. Robert E. Stiens, *A partial list of Births and Christening at Langförden, Germany, 1839-1849*, 35-41.
226. Don Heinrich Tolzmann, *German-American Notes*, 41.
227. Robert E. Stiens, *Mother or Stepmother: A German-American Genealogical Problem*, 42-43.
228. Don Heinrich Tolzmann, Review of: Michael Baumann, *B. Traven: An Introduction*, 44-45.
229. *Letters to the Editor*: Gert Niers, 45-46; Don Heinrich Tolzmann, 46-47; Karl J. R. Arndt, 47-48.
230. Robert E. Ward, *German-American Genealogical Notes*, n.p.

VOL. 11:3-4 (1976) Bicentennial Issue

231. Glen Lich, *Germans in the Hill Country*, 49-69.
232. Karen Lambert and Thomas Stander, *Samuel's Lutheran Church in Butler County, Ohio*, 70.
233. Rainer Sell, *The German Language: Mirror of the German-American Struggle for Identity as Reflected in Der Deutsche Pionier (1869-1887) and the Activities of Der Deutsche Pionier-Verein von Cincinnati*, 71-81.
234. Mrs. E. Zepp, *Surnames in the Winesburg, Ohio Evangelical and Reformed Church's Baptismal Registers*, 82-88.
235. Robert E. Ward, *German-American Genealogical Research Techniques*, 89-90.
236. Jacob Erhardt, Review of: Rose Ausländer, *Gesammelte Gedichte*, 91-92.
237. Karl J. R. Arndt, Review of: *Johannes Schwalm: the Hessian*, 92-94.
238. Robert E. Ward, Review of: Charles M. Hall, *The Palatine Pamphlet*, 95.
239. ———, Review of: *The Palatine Immigrant*, 95.
240. Don Heinrich Tolzmann, Review of: Kathleen N. Conzen, *Immigrant Milwaukee 1836-1860*, 95-97.
241. ———, Review of: *Monatshefte, Bicentennial Issue*, 68:ii, Summer 1976, 97-98.
242. ———, Review of: LaVern Rippley, *The German-Americans*, 98.
243. ———, Review of: Paul Wasserman, *Ethnic Information Sources in the U.S.*, 99.
244. ———, Review of: Gertrud Kuhn, *USA-Deutschland-Baden und Wuerttemberg...*, 99.
245. Robert E. Ward, *From the Editor's Desk*, 100-02.
246. ———, *German-American Genealogical Gleanings*, 102-04.

VOL. 12:1 (1977)

247. C. Frederick Kaufholz, *A Few Families of Grafenberg, Kohlberg, Riederich, and Tischardt*, 1-21.
248. Gert Niers, *In Memoriam Peter N. Lindt*, 23-24.
249. Kurt J. Fickert, *Der Rest eines Symbols* (poem), 24.
250. Robert E. Ward, *Index to Confirmations of St. John's Evangelical Lutheran Church at Garfield Heights, Ohio for the Years 1854-1929*, n.p.
251. ———, *German-American Genealogical Gleanings*, n.p.

VOL. 2:2 (1977)

252. Christopher Dolmetsch, *Studies in Shenandoah Valley German: A Critical Survey*, 25-32.
253. Ilse Pracht-Fitzell, *In der Nacht* (poem), 33.

254. Gerhard Friesen, *A letter of M. F. Anneke: A Forgotten German-American Pioneer in Women's Rights*, 34-46.
 255. Robert E. Ward, *Notes on German-American Genealogy*, 46.
 256. Glen Lich, *Notes on German-American Studies at Southwest Texas State University*, 47-48.
 257. ———, *The Wends of Texas*, 48.
 258. Don Heinrich Tolzmann, *German-American Notes*, n.p.

VOL. 12:3 (1977)

259. Heinz Kloss, *Sander A. Diamond's Surrealistic Portrait of Research Done in the Third Reich on German-Americans*, 49-72.
 260. Wallace Lagerway, Review of: Rudolf Hofmeister, *The Germans of Chicago*, 73-74.
 261. Don Heinrich Tolzmann, Review of: Gerard Wilk, *Americans from Germany*, 74.
 262. ———, Review of: Klaus Wust & Norbert Muehlen, *The Story of German-American Involvement in the Founding and Development of America*, 75.
 263. Robert E. Ward, Review of: *The Palatine Immigrant*, 75-76.
 264. ———, Review of: *Pfälzische Familienkunde*, 76.
 265. ———, Review of: *Der Salzburger...*, 76.
 266. ———, *German-American Genealogical Notes*, n.p.

VOL. 12:4 (1977)

267. Robert E. Ward, *German and German-American Genealogical Guides and Sources since 1850*, 77-88.
 268. C. Frederick Kaufholz, *Addenda on a Few Wuerttemberg families*, 89-91.
 269. Robert E. Ward, *German-American Surname Research Index*, 92-94.
 270. Robert Robinson-Zwahr, *Surnames in Benjamin's History of the Germans in Texas*, 95-96.
 271. Jacob Erhardt, Review of: Rose Ausländer, *Selected poems*, 87-98.
 272. Jerry Glenn, Review of: Rose Ausländer, *Noch ist Raum*, 98-99.
 273. Glen Lich, Review of: Joseph Wilson, *The German Language in Texas*, 99-100.
 274. Robert E. Ward, Review of: Maralyn Wellauer, *A Guide to Foreign Genealogical Research*, 101-02.
 275. ———, Review of: Günther Haselier, ed., *USA und Baden-Wuerttemberg...*, 102.
 276. Don Heinrich Tolzmann, Review of: Russel Gerlach, *Immigrants in the Ozarks...*, 103-04.
 277. ———, Review of: Heinz Kloss, *The American Bilingual Tradition*, 104-06.
 278. Robert E. Ward, *German-American Genealogical Notes*, 106.
 279. Gert Niers, *In Memoriam Gertrude Urzidil*, 107.

280. *Genealogical Inquiries*, 108.
281. (Heinz Kloss), *Corrections in Kloss article in our last issue*, 109.

VOL. 13:1 (1978)

282. Alexander Waldenrath, *The Emergence of Pennsylvania German in the 18th century: a Mixture of English and German?* 1-15.
283. Peter C. Merrill, *The Serial novel in the German-American Press of the 19th century*, 16-22.
284. Victoria Wilson, *Early parishioners of St. Matthias Parish, Greenfield, Wisconsin*, 23.
285. Don Heinrich Tolzmann, Review of: Norbert Krapf, *Finding the Grain...*, n.p.
286. ———, Review of Emil Meynen, *Bibliography on German settlements in Colonial North America*, n.p.
287. ———, Review of: Robert Robinson-Zwahr, *Die Bremer Verwandtschaft in Deutschland und Texas*, n.p.
288. ———, Review of: Clifford N. Smith, *Encyclopedia of German-American Genealogical Research*, n.p.

VOL. 13:2 (1978)

289. Gerhard Friesen, *Adolf Douai's Literary Activities*, 25-37.
290. Anna Krommer, *Seetod* (poem), å—.
291. Robert Robinson-Zwahr, Review of: Oscar Haas, *History of New Braunfels and Comal County, Texas, 1844-1946*, 39.
292. Robert E. Ward, *German-American Genealogical Notes*, 40.

VOL. 13:3 (1978)

293. Gerhard Friesen, *A Pseudo-Heinzen Poem*, 41-51.
294. Gert Niers, *Am Fenster* (poem), 51.
295. Peter C. Merrill, *From Babenhausen to Saugatuck: The Art and Architecture of Carl Hoermann*, 52-61.
296. Robert E. Ward, *German Ancestor Hunt/German-American Genealogical Note*, 62.
297. Albert R. Schmitt, *The Elusive Philipp von Hutten: Colonizer in Venezuela*, 63-71.
298. Karl J. R. Arndt, *Descendants of Hessians of the American Revolution*, 72-76.
299. Eduard Leyh, *German translation of the Star Spangled Banner*, 76.
300. LaVern Rippley, *Surnames in Gramm's History of the Germans in New Brunswick, New Jersey*, 77-79.
301. Robert Robinson-Zwahr, Review of: Curt E. Schmidt, *Oma and Opa, German-Texan Pioneers*, 80.
302. Robert E. Ward, *German-American Genealogical Notes*, n.p.

VOL. 13:4 (1978)

303. Lawrence Hartzell, *Music and the Mystics of the Wissahickon*, 81-86.
304. Robert E. Ward, *Fulst Family Sought*, 86.
305. Robert E. Ebert, *The Reverence Elisha A. Hoffman: ministry, music and German Heritage*, 87-98.
306. Ilse Pracht-Fitzell, *Ausgang mit Hund* (poem), 98.
307. Martha Kaarsberg Wallach, *German Immigrant Women*, 99-106.
308. Karl J.R. Arndt, *The German Occupation of Quebec in 1776*, 107-13.
309. Robert E. Ward, *Bibliographical and Genealogical data in the Publications of the German Pioneer Society of Cincinnati*, 113-16.
310. ———, *German-American Genealogical Notes*, 116, 119.
311. H. Gerlinger, *Some German-American Genealogical Articles*, 117-19.
312. Glen Lich, Review of: Joseph Wilson, ed., *Texas and Germany: Crosscurrents*, 121-22.
313. Don Heinrich Tolzmann, Review of: Charles von Ravenswaay, *The Arts and Architecture of German Settlements in Missouri*, 122-23.
314. Norman Lederer, Review of: Ingrid Rimland, *The Wanderers...*, 123-24.
315. ———, Review of: Eve E. Koehler, *Seven Susannahs: Daughters of the Danube*, 124-26.
316. Don Heinrich Tolzmann, Review of: Karl J. R. Arndt, ed., *Der Freundschafts- und Handelsvertrag von 1785...*, 126.
317. Glen Lich, Review of: Terry Jordan, *Texas Log Buildings...*, 126-27.
318. Jerry Glenn, Review of: Rose Ausländer, *Aschensommer: Ausgewählte Gedichte; and Es bleibt noch viel zu sagen*, 127-28.
319. Gert Niers, Review of: Mimi Grossberg, *Amerika im austro-amerikanischen Gedicht 1938-1978*, 128.

VOL. 14:1 (1979)

320. Gerhard Friesen, *Mignon in America*, 1-26.
321. James Knowlton, *Georg Michael Weiss und sein 'Prediger': ein frühes Beispiel der deutsch-amerikanischen Literatur*, 27-35.
322. Glen Lich, *Ethnic History: a Tool for Teaching Languages and Methods of Research*, 36-45.
323. Gert Niers, *Einige Bemerkungen zu Goethes Amerika-Bild in den beiden Wilhelm-Meister-Romanen*, 46-59.
324. Ernest Thode, *The German and Swiss Heritage of Monroe County, Ohio*, 60-64.
325. Robert E. Ward, *German-American Genealogical Notes*, 64.

VOL. 14:2 (1979)

326. Karl J. R. Arndt, Review of: Henry Faulk, *Group Captives The Re-education of German prisoners of War in Birtian 1945-48*, 124.
327. ———, Review of: Judith M. Gansberg, *Stalag: U.S.A.—The Remarkable Story of German POWs in America*, 125.

328. ———, Review of: John Hammond Moore, *The Faustball Tunnel. German POWs in America and their Great Escape*, 127.
 329. Lowell A. Bangerter, *German Prisoners of War in Wyoming*, 65-123.
 330. Don Heinrich Tolzmann, *Recent Publications* (inside back cover).
 331. ———, *Recent German-American Publications*, 128.

VOL. 14:3 (1979)

332. Christopher Dolmetsch, *The Three Lines of Solomon Henkel: Doctor, Painter and Postmaster*, 129-139.
 333. Steven M. Benjamin, *The German-American Folksong: A Bibliographic Report*, 140-144.
 334. Don Heinrich Tolzmann, *In Memoriam Anna Katarina Scheibe*, 145.
 335. Glen E. Lich, Review of: William W. Newcomb, Jr., with Mary S. Carnahan, *German Artist on the Texas Frontier: Friedrich Richard Petri*, 146-147.
 336. ———, Review of: Alice Hutson, *From Chalk to Bronze: A Biography of Waldine Tauch*, 147-148.
 337. Karl J. R. Arndt, Review of: Rüdiger Wersich, *Carl Schurz, Revolutionary Statesman. His Life in Personal and Official Documents with Illustrations*, 148.
 338. Norman Lederer, Review of Fritz Molden, *Exploding Star: A Young Austrian Against Hitler*, trans. by Peter and Betty Ross, 149.
 339. ———, Review of: Anneliese Forster as told to Ingram Lee, *Wooden Monkeys*, 150.
 339a. ———, Review of: Marianne Schmeling, *Flee the Wolf: The Story of a Family's Miraculous Journey to Freedom*, 151.
 340. Robert E. Ward, Review of: Larry O. Jensen, *A Genealogical Handbook of German Research*, 151-152.
 341. [Glen E. Lich], *Report on German-American Literature*. South Central Modern Language Association (inside back cover).
 342. Mrs. Elizabeth Moe, *German-American Ancestor Hunt* (genealogical ad, inside back cover).
 343. Univ. of Texas Press, Announcement: Hermann Seele, *The Cypress and Other Writings of a German Pioneer in Texas*, trans. by Edward C. Breitenkamp (outside back cover).
 344. Glen Lich, Review of: Hermann Seele, *The Cypress and Other Writings of a German Pioneer in Texas*, trans. by Edward C. Breitenkamp (outside back cover).

VOL. 14:4 (1979)

345. Arthur R. Schultz, et al, *Bibliography Americana Germanica 1978*, 153.
 346. *Index of Authors, Reviewers and Editors*, 181.
 347. [Gert Niers], *Prügelknaben der Nation* (inside and outside of back cover).

VOL. 15:1 (1980)

348. Robert E. Ward, *Searching German Military Sources*, 1-8.
 349. ———, *German-American Genealogical Notes*, 8.
 350. Clifford H. Scott, *Hoosier Kulturkampf: Anglo-German Cultural Conflicts in Fort Wayne, 1840-1920*, 9-18.
 351. Robert E. Ward, compiler, *German-American Heritage Chart No. 1: Leyerle*, 19.
 352. ———, compiler, *German-American Heritage Chart No. 2: Buschow*, 20.
 353. Dr. William I. Schreiber, *First Christmas Trees in America* (inside back cover).
 354. Robert E. Ward, trans. of poem by Konrad Krez, *At Your Side There Were Germans Too* (outside back cover).

VOL. 15:2 (1980)

355. Harry Loewen, *From Prussianism to Mennonitism: Reality and Ideals in Theodor Fontane's Novel Quitt*, 25-38.
 356. Hildegard Emmel, *Vision und Reise bei Charles Sealsfield*, 39-47.
 357. [Robert E. Ward], *German-American Genealogical Note*, 47.
 358. Jeffrey L. Sammons, *The Lorenzo Da Ponte Episode in Ferdinand Kürnberger's Der Amerika-Müde*, 48-56.
 359. Jerry Glenn, Review of: Lisa Kahn, ed., *Reisegepäck Sprache: Deutschschreibende Schriftstellerinnen in den USA 1938-1978*, 57.
 360. Glen E. Lich, Review of: Ernest J. Fischer, *Marxists and Utopias in Texas*, 57-58.
 361. ———, Review of: Otto W. Tetzlaff, trans. & ed. *The Emigrant to Texas: A Handbook and Guide*, 58-59.
 362. Don Heinrich Tolzmann, Review of: George Fenwick Jones and Renate Wilson, trs. & eds., *Detailed Reports on the Salzburger Emigrants Who Settles in America...* Edited by Samuel Urlsperger, 59-60.
 363. ———, Review of: Darrel E. Bigham with Research Assistance from Charles F. Petranek, *Reflection on a Heritage: The German-Americans in Southwestern Indiana*, 60-62.
 364. Tea Lerow, *Zur Notwendigkeit...* (poem), 63.
 365. ———, *Ein Hübsch Lied von den zweyen Brusten* (poem), 63.
 366. ———, *Not* (poem), 64.
 367. Ilse Pracht-Fitzell, *Liebespaar* (poem, inside back cover).
 367a. ———, *Wenn Wir Beisammen Sind* (poem, inside back cover).
 368. *German-American Epitaph* (inside back cover).
 369. Robert E. Ward, trans. of poem by Konrad Krez, *At Your Side Three Were Germans Too* (outside back cover).

VOL. 15:3-4

370. Dale T. Knobel, "*Hans*" and the Historian: *Ethnic Stereotypes and American Popular Culture, 1820-1860*, 65-74.

371. Don Heinrich Tolzmann, *Recent German-Canadiana*, 95-97.

* * *

Part B: Author Index

- Albrecht, E.A. 1, 52, 55-56, 178
 Arndt, Karl J.R. 176, 229, 237, 298, 308, 326, 327, 328, 337
 Ascher-Nash, F. 22, 67
 Ausländer, R. 41, 59
 Bab, J. 99
 Bangerter, L. 148, 186, 213, 329
 Bartsch, W. 160, 175
 Baum, A. 91
 Baur, E. 87
 Benjamin, Steven M., 333
 Berl-Lee, M. 96, 149, 212
 Bigham, D.E. 363
 Bittlingmayer, G. 208
 Blumenthal, B. 193
 Bock, E. 132
 Brause, H.F. 32, 68-69, 94-95, 135-37, 144, 151-52, 162-63, 181, 183
 Breitenkamp, E.C. 343
 Brumbaugh, T.B. 202
 Burzle, J.A. 51-52, 56
 Carnahan, M.S. 335
 Cazden, R.E. 110, 117
 Condoyannis, G. 79
 Conner, C. 154
 Conner, M. 154
 Denekas, C. 80
 Dixon, C. 75, 147, 179
 Dolmetsch, C. 252, 332
 Dorn, H. 11
 Drescher, M. 58
 Dresel, J. 83
 Ebert, R.E. 305
 Edward, G. 100-05
 Eichhoff, J. 48
 Elteto, L. 48
 Emmel, H. 356
 Erhardt, J. 7, 18, 25, 50, 118, 159, 236, 271
 Ernst, K. 82
 Faust, H. 85
 Fickert, K.J. 8, 74, 98, 138, 145, 150, 249
 Fink, A. 157
 Fischer, E. 360-61
 Fischer, H. 17, 31
 Forster, A. 339
 Frey, E. 14
 Fontane, T. 355
 Friesen, G. 164, 254, 298, 293
 Friesen, K. 164, 320
 Gerlinger, H. 224, 311
 Gilbert, R. 28
 Gleeson, I. 16
 Glenn, J. 272, 318, 359
 Gong, A. 23-24, 37, 40
 Grossberg, M. 33, 60, 70, 120
 Grossberg, N. 35
 Haberland, P. 158
 Harnisch, G. 66
 Harris, E. 171
 Hartwig, G. 15
 Hartzell, L. 303
 Henkel, S. 332
 Hermann, G. 89
 Herz, J. 207
 Hutson, A. 336
 Jackson, G.L. 188, 206
 Jensen, L.O. 340
 Jones, G.F. 362
 Jurascheck, G. 86
 Kahn, L. 359
 Kaufholz, C.F. 247, 268
 Kennedy, T.J. 108
 Kloss, H. 200, 259, 281
 Knobel, D.T. 370
 Knoche, C.H. 113
 Knortz, K. 80
 Knowlton, J. 321
 Knox, G. 155
 Körber, L. 62
 Kollbrunner, O. 214
 Kollisch, M. 43, 134, 217
 Krez, K. 46-47, 354
 Krommer, A. 143, 290
 Kürnberger, F. 358
 Lagerway, W. 260
 Lambert, K. 232
 Lederer, N. 314-15, 338-339a
 Lerow, T. 364-66
 Lewis, B. 173
 Lewis, W.B. 129

- Leyh, E. 299
 Lich, Glen E. 231, 256-57, 273, 312, 317, 322, 335, 336, 341, 344, 360-61
 LoCicero, V. 161
 Loewen, H. 355
 McCort, D. 167
 Manheim, W. 192
 Marx, K.T. 12, 27
 Merrill, P.C. 283, 295
 Metzger, E. 187
 Moe, Mrs. E. 342
 Mock, B. 185
 Molden, F. 338
 Moras, J. 90
 Most, C.H. 205, 209
 Motsch, M. 130
 Nathorff, H. 13, 72, 139
 Newcomb, Jr., W.W. 335
 Niers, G. 199, 209, 229, 248, 279, 294, 319, 323, 347
 Nies, K. 88
 Paulus, H. 34, 64
 Petranek, C.F. 363
 Pracht-Fitzell, I. 182, 191, 253, 306, 367-67a
 Pula, J. 168
 Rattermann, H.A. 84
 Rippley, L.J. 19, 119, 172, 194, 300
 Ritter, E. 107, 116, 142
 Robinson-Zwahr, R. 203, 270, 291, 301
 Röllecke, H. 114
 Roemer, H. 54
 Rose, E. 39, 71, 125
 Ross, Peter & Betty 338
 Ruebner, M. 9, 45, 97
 Runes, D. 29
 Sammons, J.L. 358
 Scheibe, A.K. 42, 156
 Scheibe, F.K. 2, 10, 38, 73
 Scheufele, T. 21
 Schmeling, M. 339a
 Schmitt, A.R. 297
 Schmitz, A.R. 297
 Schreiber, Dr. W.I. 353
 Schwebell, G. 44
 Schultz, Arthur R., et al, 345
 Schultz, H. 111
 Scott, Clifford H. 350
 Sealsfield, Charles 356
 See, Ingram 339
 Seele, Hermann 343, 344
 Sell, R. 233
 Sinnema, J.R. 170
 Spiller, R. 57
 Spuler, L. 3
 Stander, T. 232
 Stiens, R.E. 190, 225
 Stern, G. 106
 Stoll, K-H. 4
 Stucki, M. 30
 Tetzlaff, O.W. 361
 Thode, E. 324
 Tolzmann, D.H. 61, 65, 115, 135, 146, 166, 171, 180, 184, 195, 197, 209, 211, 215, 221-22, 228-29, 240-44, 258, 261-62, 276-77, 285-88, 313, 316, 330, 331, 334, 362-63, 371
 University of Texas Press 343
 Urlsperger, S. 362
 Viehmeyer, L.A. 121
 Voigt, F. 77
 Voigt, R. 23
 Waldenrath, A. 131, 169, 189, 210, 282
 Waldinger, E. 36
 Wallach, M.K. 307
 Ward, Robert Elmer 5-6, 20, 26, 49, 53, 58, 78, 92-93, 109, 122-24, 126-28, 133, 140-41, 165, 177, 198, 204, 216, 219-20, 223, 230, 235, 238-39, 245-46, 250-51, 263-67, 269, 274-75, 278, 292, 296, 302, 304, 309-10, 325, 340, 348-49, 350-52, 354, 357, 369
 Wendel, J. 196
 Wersich, R. 337
 Wiley, R.A. 153
 Wilson, R. 362
 Wilson, V. 284
 Wolf, E. 112
 Wollmerhaeuser, F.R. 218
 Zeller, E. 201
 Zepp, E. 234

* * *

Part C: Subject Index

- Agriculture 208
 America, image of 111, 319, 323
 Anneke, M.F. 254
 Anti German-American propa-
 ganda 347, 350
 Apollo II 28
 Arndt, K.J.R. 316
 Art/Architecture 155, 295, 313, 317
 Ausländer, R. 41, 50, 236, 271-72,
 318
 Austria 174, 265, 319
 Austro-Americans 118
 Bab, J. 77
 Babenhausen 295
 Baden-Württemberg 275 see also:
 Wuerttemberg
 Baltimore 158
 Banyai, R. 162
 Barba, P. 126
 Baumann, M. 228
 Bavarian 201
 Beehly Library 157
 Beissel, C. 167
 Benignus, W. 17
 Benjamin, G. 270
 Bibliography 5-6, 26, 78, 93, 117,
 120, 157, 309-310, 333, 345, 346
 Billigmeier, H. 194
 Blocher, 106
 Book trade see: Press and Book
 Trade
 Brand, M. 211
 Brooks 106
 Bryce Canyon, Utah 233, 70
 Buschow 352
 Butler County, Ohio 232
 California 39, 169
 California Demokrat 169
 Canada 308
 Carlson, G. 121
 Cazden, R.E. 116
 Central Park 13
 Chicago 260
 Christmas Trees 353
 Churches 170, 188, 189, 234, 284,
 305
 Cincinnati 114, 184, 215, 233, 309
 Cleveland 177, 204
 Colorado 173
 Comal County, Texas 291
 Comfort, Texas 198
 Committee for the Needy, 114
 Connecticut 67
 Conze, A. 113
 Conzen, K. 240
 Danube Swabians 315
 Detroit 206
 Deutschamerika 7
 Deutsch-Amerikanische Dichtung
 88
 Deutsche Pionier, Der 233
 Deutsche Pionier-Verein, Der 233
 see also: German Pioneer Society
 Diamond, S. 259
 Douai, A. 289
 Edward, G. 4
 Eros 32
 Ethnicity 48
 Evangelical & Reformed Church
 234
 Exile Literature 116
 Fatherland 46-47
 Fick, H.H. 6, 26, 171, 215
 Flach, V. 163
 Foltin, L. 161
 Fontane, T. 355
 Fort Wayne 350
 Frey, E. 128, 134
 Fults 304
 Furer, H. 165
 Garfield Heights, Ohio 250
 Genealogy 190, 218-20, 222-25,
 227, 230, 232, 234-35, 237-39,
 246-47, 250-51, 255, 263-70, 274,
 278, 280, 284, 287-88, 292, 296,
 300-, 302, 304, 309, 310-11, 325,
 340, 342, 348, 351-52
 Gerlach, R. 276
 German-American Folksong 333
 German-American History 20, 48,
 51-52, 78, 114, 118-19, 121, 124-
 26, 132, 140, 163, 165, 168-70,
 172, 176-78, 189, 194, 197-98,
 200, 202, 204-05, 208, 211, 216,
 222, 231, 233, 237, 240-42, 248,
 256-57, 259-262, 275-76, 279,
 281, 285, 287, 291, 295, 297-98,
 300-301, 303, 305, 307-08, 313,
 315-17, 322, 324
 German-American literature

- (about) 1-4, 18, 25, 49-54, 56-57, 79, 88-90, 106-08, 111-13, 116, 122-23, 127-39, 133, 141-42, 153, 155, 158-60, 164, 167, 171, 175, 187, 189, 199, 203, 207, 209-11, 215, 228-29, 236, 254, 271-72, 283, 285, 289, 293, 314, 318-21, 323
- German-American literature (original contributions) 7-17, 21-24, 27-47, 58-77, 80-86, 88-91, 94-105, 134-39, 143-52, 156, 179-86, 191-93, 212-14, 217, 249, 253, 290, 294, 299, 306
- German-American periodicals 93
- German language studies 55, 154, 173, 188, 195, 206, 233, 243-44, 252, 273, 277, 282, 286, 312
- German history 162, 196
- German literature 161, 174
- German Pioneer Society 309 see also: Deutsche Pionier-Verein, Der
- German Reformed Church 132
- Germany 162, 194-96, 259, 261, 287, 312
- Gerstäcker, F. 111
- Ghasel 40
- Glanz, R. 117
- Goethe 68, 99, 323
- Goldbeck, F. 203
- Graf, O.M. 77
- Grafenberg 247
- Gramm 300
- Grand Canyon 71
- Grimm, J. 114
- Grossberg, M. 18, 118, 319
- Grossberg, N. 49
- Grunewald, D. 142
- Guanajuato 10
- Haas, O. 291
- Hagen, V. von 119
- Hall, C. 238
- Hartmann, S. 155
- Haselier, G. 275
- Heidelberg College 157
- Heinzen, K. 164, 293
- Helmuth, J.H.C. 112
- Henkel, S. 332
- Hessen 102
- Hessian 237, 298
- Hessian-Waldeck 224
- Hoermann, C. 295
- Hoffman, E. 305
- Hofmeister, R. 260
- Holl, O. 195
- Huebner, T. 20
- Hutten, P. von 297
- Illinois 260
- Indiana 285, 350, 363
- Iowa 205
- Jantz, H. 176
- Jews 117, 120
- Jordan, T. 317
- Kade, M. 51-52, 56
- Kahn, L. 359
- Kansas 21
- Keller, E. 207
- Kloss, H. 178, 277, 281
- Koehler, E. 315
- Kohlberg 247
- Kollisch, M. 160
- Krapf, N. 285
- Kopisch, A. 106
- Krez, K. 54
- Kuhn, G. 244
- Kürnbergger, F. 358
- Lahmeyer, F. 153
- La Jolla, California 39
- Langförden, Germany 225
- Lehigh Valley, Pa. 189
- Leyerle 351
- Lieber, F. 108
- Lindt, P. 248
- Lohr, O. 200
- Louisiana 55
- Luebke, F. 197
- Lutherans 133, 188, 206, 232, 250
- Manschinger, G.H. 123
- Maria Plain 69
- Maryland 158
- Mencken, H.L. 130
- Mennonites 355
- Methodists 170
- Mexico 105
- Mignon 320
- Michigan 206
- Milwaukee 113, 222, 240
- Minneapolis 61, 65
- Minnesota 115, 135, 180
- Mississippi 64
- Missouri 313
- Mohawkthal 144
- Monatshefte 241

- Monroe County, Ohio 324
More, C. 189
Muehlen, N. 262
Music 112, 222, 303, 305
New Braunfels, Texas 291
New Brunswick, New Jersey 300
New Jersey 201, 300
New Orleans, La. 55
New York 13, 87, 144
New Yorker Staats-Zeitung und Herold 199
Newark, New Jersey 201
Nies, K. 53, 171
Ohio 19, 114, 157, 170, 172, 177, 184, 204, 215, 232-34, 250, 309, 324
Ozarks 276
Palatinate 239, 263-64
Pedagogy 322
Pennsylvania 57, 131, 167, 189, 202, 208, 211, 282
Pennsylvania, German Society of 5
Petri, F.R. 335
Pochmann, H. 140
Pracht-Fitzell, I. 175
Press and Book trade 110, 115, 131, 169, 189
Province, Rhode Island 60
Prussia 316, 355
Quebec 308
Ransleben, G. 198
Rattermann, H.A. 2 see also Reimmund, H.
Ravenswaay, C. van 313
Reich, Third 259
Reimmund, H. 84
Reitzel, R. 107
Reiche, K.C. 110
Religion 132-33, 170, 188-89, 206, 234, 284, 305
Revolution, American 131, 298
Rhein, Der 83
Rhode Island 60
Riederich 247
Rimland, I. 314
Rippley, L.J. 242
Robinson-Zwahr, R. 287
Ruebner, M. 127
Russian-Germans 314
St. John's Evangelical Lutheran Church 250
St. Lucas, Iowa 205
St. Matthias Church 284
Salzburg 265, 362
San Francisco 169
Saugatuck 295
Saxon 206
Scheibe, A.K. 334
Schlaf, J. 129
Schmidt, C.E. 301
Schurz, C. 337
Schwalm, J. 237
Sealsfield, C. 356
Shenandoah Valley 252
Sigel 167
Silvester 13, 72
Smith, C. 288
South Dakota 154
Spohr, C. 124
Star Spangled Banner 299
Stern, D. 120
Surnames 190, 219, 234, 269-70
Swabians see Danube Swabians
Swiss 324
Swiss-Volhynian 154
Tauch, W. 336
Teaching 322
Texas 198, 203, 231, 256-57, 270, 273, 287, 291, 301, 312, 317, 360-61
Theater 19, 87, 109, 201
Tiffin, Ohio 157
Tischardt, 247
Traven, B. 228
USA 37
Urzidil, G. 279
Urzidil, J. 122
Utah 33, 70
Vardy, A. 174
Venezuela 297
Vexler, R. 196
Vienna 14
Virginia 252
Voigt, F. 141
Waldinger, E. 25
War, Civil I 167
War, World I 197

RECENT GERMAN-CANADIANA

Although German-American Studies include the study of the history, literature and culture of the German element in north and south America, its various branches in the western hemisphere have developed separately and independently of one another. To the south, for example, there have been several quality publications, such as the *Staden-Jahrbuch*, an indispensable source for German-Brazilian studies. Of immediate interest and importance to researchers and students in the U.S. is the research and publication work carried on to the north in Canada.

Since 1973 Hartmut Froeschle has edited *Deutschkanadisches Jahrbuch*, a publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada, Inc., which deals with all aspects of the German-Canadian experience. Froeschle's essay "Deutschkanadische Studien. Aufgaben und Möglichkeiten" presents a report on the status of German-Canadian studies and a historical survey of the development of the field.¹ He notes that "German Canadians constitute the third largest ethnic group and the third oldest European nationality in Canada." The volumes of the *Jahrbuch* which have appeared thus far are substantial and of the highest quality. The editor states in the preface to Volume 4, 1978 that "research in the field of German-Canadian Studies has recently grown so considerably that the contents of this fourth volume of our Yearbook covers more than 360 pages instead of the 300 pages originally planned."

A review of the first four volumes of the *Jahrbuch* offers insight into the status of German-Canadian studies as well as an introduction to its foremost researchers. Contributors are laying solid foundations in their field. Georg Weissenborn provides an introductory overview of German-Canadian history through his essay "The Germans in Canada. A Chronological Survey."² And a significant feature of the annual is Froeschle's "Deutschkanadische Bibliographie." Articles identify areas in need of research, such as Hermann Boeschenstein's "Das Studium der deutschkanadischen Presse — ein fruchtbares Arbeitsfeld."³

Froeschle's review essays on German-American studies, German-Canadian studies and German-American studies in Latin America are excellent surveys of recent publications, and they also indicate the diversity and the high quality of research being conducted in North and South America.⁴

Supplementing the *Jahrbuch* is another publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc., the *Annalen Deutschkanadischer Studien*, the first volume of which appeared in 1976 and the second in 1978. The distinct purpose of the *Annalen* is to publish a selection of papers presented at German-Canadian historical conferences. As such it complements and supplements the *Jahrbuch*. In his essay on German-Canadian authors Froeschle notes that "In einer Zeit, in der die einzelnen Volksgruppen Nordamerikas eine ungeahnte Renaissance erleben und die ethnischen Studien als akademische multidisziplinäre Forschungsrichtung ständig an Bedeutung gewinnen, wächst auch die Einsicht in die Notwendigkeit, endlich das verschüttete kulturelle Erbe der Deutschkanadier wieder zu heben."⁵ Also noteworthy are Karin Gürtler's essay on the image of Canada in German travel literature of the 18th century, Herfried Scheer's essay on the dialect of the Hutterischen Brüder, and Hermann Boeschenstein's "Betrachtungen zur deutschkanadischen Literatur."⁶ The second volume of the *Annalen* also contains original prose and poetry of German-Canadian authors.

The field of German-Canadian studies is further enhanced by a new series, *Deutschkanadische Schriften*, published by the German Canadian Historical Association, edited by Hartmut Froeschle. The first volume in the series is Gottlieb Leibbrandt's *Little Paradise. Aus Geschichte und Leben der Deutschkanadier in der County Waterloo, Ontario, 1800-1975*.⁷ Especially good is the chapter on German-Canadian literature and its examples of German-Canadian poetry by authors, such as Gerhard Friesen. This series can serve to publish monographs dealing with the German element in specific locations in Canada, and should thereby contribute to German-Canadian studies considerably.

Information regarding the various projects of publications are found in the newsletter *Canadiana Germanica*. Although still in its early stages the field of German-Canadian studies can be said to have been already placed on solid foundations, and ones that are worthy of support and emulation by all those involved in German-American Studies.

DON HEINRICH TOLZMAN
University of Cincinnati

NOTES

- 1 *Deutschkanadisches Jahrbuch*. 2, 1975, 6-23.
 - 2 *Deutschkanadisches Jahrbuch*. 4, 1978, 22-56.
 - 3 *Deutschkanadisches Jahrbuch*. 1, 1973, 41-46.
 - 4 *Deutschkanadisches Jahrbuch*. 4, 1978, 315-59.
 - 5 *Annalen Deutschkanadischer Studien*. 2, 1978, 57.
 - 6 These essays appeared in *Annalen Deutschkanadische Studien*. 1, 1976.
 - 7 Kitchener, Ontario, Canada, 1977.
-

RECENT GERMAN-AMERICAN PUBLICATIONS

- Nead, Daniel, *The Pennsylvania German in the Settlement of Maryland*. Baltimore: Genealogical Pub., 1975, reprint of 1914.
- Ostwald, Thomas. *Charles Sealsfield, Leben und Werk*. Braunschweig: Graff, 1976.
- Ostwald, Thomas. *Friedrich Gerstaecker. Leben und Werk*. Braunschweig: Graff, 1977.
- Paulsen, Wolfgang. *Die USA und Deutschland. Wechselseitige Spiegelungen in der Literature der Gegenwart*. Bern: Francke, 1976.
- Pfanner, Helmut. *Oskar Maria Graf. Eine Kritische Bibliographie*. Bern: Francke, 1976.
- Playchan, Ronald. *A History of Anheuser-Busch, 1852-1933*. New York: Arno, 1976.
- Rechlin, Alice. *Spatial Behavior of the Older Amish of Nappanee, Indiana*. Ann Arbor: University of Michigan, 1976.
- Rimland, Ingrid, *The Wanderers*. St. Louis: Concordia, 1977.
- Roth, Gerhard. *Ein neuer Morgen*. Frankfurt/M: Suhrkamp, 1976.
- Ruland, R. *America in modern European literature*. New York: New York University Press, 1976.
- Rupp, Israel D., *A Collection of Upwards 30,000 Names of German, Swiss, Dutch and Other Immigrants in Pennsylvania from 1727*. Baltimore: Genealogical Pub., 1975, reprint of 1876 ed.
-

REVIEWS

Rose Ausländer, *Ein Stück weiter*. Cologne: Literarische Verlag Braun, 1979, 156 pp.

Rose Ausländer, *Einverständnis*. Lithographs by Klaus Hruby. Pfaffenweiler: Pfaffenweiler Presse, 1980, 61 pp.

In reviews of poetry—(and elsewhere)—I dislike the use of the kind of ultimately meaningless generalities one typically encounters. A review should tell the reader something about the specific nature of the verse in question. In a brief discussion of Rose Ausländer it is, for better or for worse, very difficult to write with precision and incisiveness. Her own use of (poetic) words is such, that discursive language can scarcely do justice to it. For example, I once used the word “traditional” in reference to her poetry. She took offense, even though no value judgment, and certainly, not a negative one, was stated or even implied. In a recent interview in the *Frankfurter Allgemeine* (June 27, 1980), she is quoted as saying “Ich bin nicht modern.” Of course there is a difference in connotation between these two ways of expressing the same thought. Similarly, she once expressed dissatisfaction with Jacob Erhardt’s use of the word “Eintönigkeit” (*JGAS*, 1970) to characterize her poetry. I thought it was a good word, in context; for me it lacks the negative connotations of the English “monotonous,” perhaps because of its use in Theodor Storm’s “Die Stadt.” Ausländer, in the *FAZ* interview, puts it this way: “Ich bleibe meinem Stil treu.” Much better, of course, but one of those formulations to which I would tend to object if it were made by a critic instead of the poet herself.

The title of *Ein Stück weiter* is indeed appropriate. The phrase has existential (a poor word, but I don’t have a better one) implications in the title poem, but is also equally applicable to the tenor of the collection as a whole. The themes and language, while definitely Ausländer, are... less coherent—no, not the right expression...more varied than in her other recent collections. But then not all of the poems are recent: “DU” was originally published (in Erhardt’s article in *JGAS*) in 1970. “Orpheus und Eurydike” is magnificent; it is also much longer than any of her other recent poems, but very different in tone from her early longer poetry. Is it early? late? or a recent revision of an early work? Ausländer maintains (*FAZ* interview) that the date of a poem is unimportant. For the lover of poetry this is true; for literary historians, more and more of whom are becoming interested in Ausländer, it is not.

Einverständnis is more typical of Ausländer’s recent collections. The themes and motifs (Wort, Atem, the duality of existence) will be familiar to her many readers, as will the laconic mode of expression. The title, too, is consistent with her primary concerns, and aptly characterizes the tone of her verse.

Ausländer’s verse is not hermetic, but neither is it simple. Her concerns are universal and basic, and it is this quality that renders a summary,

or even a description, problematical. In most cases, as critics have previously observed, the poem remains its own most effective commentary: "...Weltgefärbt/färben wir die Welt/mit Gedanken/müden ins Staubmeer."

JERRY GLENN
University of Cincinnati

* * *

Louis Viereck, *German Instruction in American Schools*. With an Introduction by George Bernstein. Reprint of 1902 ed., New York, Arno Pr., 1979.

Louis Viereck, father of the poet and publicist George Sylvester Viereck and illegitimate son of Kaiser Wilhelm I, wrote this work at the turn of the century when the German language played a significant role in American education. Viereck provides an excellent history of the development of German language instruction from the early eighteenth century to 1900, and then analyzes in detail the following educational institutions: colleges and universities, public schools, normal schools, parochial schools, association and private schools, summer and night schools, kindergartens, instructions in athletics, singing and manual training.

"The Future of German Instruction" concludes Viereck's history of German instruction in the U.S. In this section he examines libraries, associations, publications for the promotion of German instruction, special institutions and endowments, biographical notes on American and German-American educators, and the effect of German instruction on the relations between Germany and America.

Viereck demonstrates that German-Americans were not advocating the establishment of an enclave, but rather advancing a vigorous bilingual-bicultural approach to American life. They were some of the earliest proponents of cultural pluralism. Bernstein's introduction highlights some of the values of Viereck's work and provides it with a bibliography of relevant works.

German-Americans, according to Bernstein, demonstrated that their bilingual-bicultural approach "was viable and that its introduction did not portend the chaotic fragmentation of the Republic." They showed that children could acquire an education without completely "jettisoning their original culture."

*

Dale R. Wirsing, *Builders, Brewers and Burghers. Germans of Washington State*. Washington State American Revolution Bicentennial Commission, 1977.

This small, but very good history serves as an introductory survey to the German-Americans in Washington. Wirsing indicates that "there are signs of a reviving interest in German culture, especially among the grandchildren of the original immigrants." The volume traces, outlines and discusses the role of the German element in all aspects of life in the state of Washington. Another example of an excellent local German-American history, and the kind that should be done for the other states of the Union.

Michael J. Anuta, *East Prussians from Russia*. Menominee, Michigan: Anuta, 1979.

A history of East Prussians from Russia who immigrated to the northeastern section of Wisconsin in 1890 has been assembled by a first generation American, Michael J. Anuta. The customs and the faith of the old country provided the author with background and experience, supported later by extensive research in the U.S. and Europe. The work contains many illustrations, maps, and a bibliography. It is a fine example of local German-American history, and of special interest to anyone interested in Russian-German or Wisconsin German history. It can be obtained from the author: RA 655 Westland, Menominee, Michigan 49858.

*

Erna Kleist, *Meine Zeit (My Time)*. Mankato, Minnesota, 1977.

As an autobiography of a Minnesota German born in 1898 in Vernon Center, Minnesota, this small work will interest those concerned with the history of the German-Americans of Minnesota. Although it carries a German title the booklet is written in English. The author describes life in Minnesota: the preparation of food, farm life, crops, harvesting and other events from rural Minnesota. She attended "what they called English school" which did not seem to interest the author much. She preferred the parochial school which consisted of "one big room and all eight grades." A quaint book that documents an earlier day in the annals of Minnesota German life.

*

Gottlieb Leibbrandt, *Little Paradise. Aus Geschichte und Leben der Deutschkanadier in der County, Waterloo, Ontario, 1800-1975*. Kitchener: Allprint Co. Ltd., 1977.

Leibbrandt has written a number of works dealing with various aspects of German-Canadiana, such as *Canadian German Society. 25 Jahre caritative und kulturelle Arbeit des Hilfswerkes der Deutsch-Kanadier* (1972) and the *Concordia Club. Jubiläumsausgabe* (1973). "Little Paradise" is a history of the German element in Waterloo, Ontario, Canada which traces the early settlement of the Pennsylvania Germans and the German immigration which commenced in the early nineteenth century. It contains an excellent chapter on German language writings (pp. 264-319) with a selection of German-Canadian prose and poetry. This fine contribution to German-Canadian history can be obtained from the author: 109 Lang Cr., Kitchener, Ontario, Canada N2K 2B6

DON HEINRICH TOLZMANN
University of Cincinnati

Published quarterly by the
GERMAN-AMERICAN PUBLISHING CO.
21010 Mastick Road, Cleveland, Ohio 44126
in collaboration with the
SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

Subscription price: \$10.00 annually

Editor-in-Chief:
ROBERT E. WARD, J.D., Ph.D.

ASSOCIATE EDITORS:

KARL J. R. ARNDT, Ph.D.
Clark University
Worcester, Mass.

LA VERN J. RIPPLEY, Ph.D.
St. Olaf College
Northfield, Minn. 55957

H. F. FRIEDERICHS
Zentralstelle für Personen
— und Familiengeschichte
Frankfurt a.M.
Federal Republic of Germany

ARTHUR R. SCHULTZ, Ph.D.
Wesleyan University
Middletown, Conn. 06457

HARTMUT FRÖSCHLE, Ph.D.
St. Michael's College
University of Toronto
Toronto, Ont., Canada

JOHN R. SINNEMA, Ph.D.
American-German Institute
Baldwin-Wallace College
Berea, Ohio 44017

NORMAN LEDERER, cand. Ph.D.
Washtenaw Community College
Ann Arbor, Mich.

DON HEINRICH TOLZMANN, cand. Ph.D.
University of Cincinnati Library
Cincinnati, Ohio

GLEN ERNST LICH, cand. Ph.D.
Schreiner College
Kerrville, Texas

ALEXANDER WALDENRATH, Ph.D.
Lehigh University
Bethlehem, Pa.

GERT NIERS, cand. Ph.D.
Member, editorial staff of *Aufbau*
New York City

KARL-HEINZ STOLL, Ph.D.
University of Mainz at Germersheim
Germersheim
Federal Republic of Germany

*Manuscripts are accepted in English or German and should follow the
MLA STYLE SHEET.*

Price of Genealogical Ads: 8 cents per word.
(Abbreviations and numbers count as half-words; your name and address
are included free of charge.)